



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua inglese II**

Modulo: **Traduzione specializzata dall'italiano in inglese**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Sara Meservey**

SSD: **L-LIN/12**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese**

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua italiana e una conoscenza di livello B2 della lingua inglese. È consigliabile inoltre la conoscenza degli argomenti e della terminologia affrontati negli insegnamenti di Diritto privato e di Economia e tecnica del commercio internazionale. Si consiglia agli studenti di madrelingua non italiana di frequentare i lettori offerti dall'Ateneo per poter migliorare la padronanza della lingua.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi:

- a) la conoscenza approfondita delle strategie, delle tecniche, degli strumenti tradizionali e avanzati e dei metodi traduttivi specializzati;
- b) l'applicazione di tali conoscenze nella traduzione dall'italiano in inglese di testi specialistici, in particolare di tipo giuridico-finanziario;
- c) la capacità di svolgere specifici incarichi traduttivi anche nell'ambito di progetti di gruppo;
- d) la conoscenza e l'utilizzo delle tecniche fondamentali di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi, compresa un'adeguata valutazione di qualità del prodotto traduttivo;
- e) l'identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative e operative dei testi da tradurre.

CONTENUTO DEL CORSO

Esame dei diversi aspetti della traduzione specializzata di testi di ambito giuridico e finanziario aziendale. Durante il corso verrà affrontata la traduzione di testi di generi e tipologie diversi per funzione e pubblico (traduzioni di documenti finanziari dell'azienda, traduzioni di documenti legali e giuridici dell'azienda, ecc.).

Attraverso la presentazione di una variegata tipologia di testi, quali a titolo esemplificativo e non esaustivo: contratti di vendita e/o collaborazione, atti costitutivi e statuti societari, bilanci e rendiconti finanziari, ecc., verrà ampliata la conoscenza della terminologia specifica, approfondendo al contempo la conoscenza delle strategie, delle tecniche e degli strumenti tradizionali ed avanzati e dei metodi traduttivi specializzati, senza tralasciare l'importante fase della revisione del testo tradotto ai fini della verifica e del miglioramento degli aspetti redazionali.

Durante il corso, ove necessario ed opportuno, potranno essere altresì affrontati e discussi altri temi, come ad es.: deontologia professionale, gestione progetti, ruolo attivo del traduttore, creazione di glossari personali.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali integrate a lavori individuali e/o di gruppo collaborativi nell'ottica di un continuo confronto e discussione sul materiale presentato e sui punti più critici da affrontare nella traduzione a seconda dei vari tipi e generi di testi.

Gli studenti potranno avvalersi dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Ad integrazione dei materiali esaminati in aula potranno inoltre essere inseriti e/o suggeriti ulteriori materiali di approfondimento (articoli di giornale, schede terminologiche, ecc.) che forniscano agli studenti un quadro più completo del contesto giuridico, economico e commerciale dei paesi delle lingue di studio. Tutti i testi e i materiali del corso verranno caricati sulla piattaforma didattica.

Durante il corso la docente assegnerà traduzioni di testi di vario genere da svolgersi autonomamente ai fini della verifica dell'acquisizione della terminologia e degli altri aspetti esaminati durante le lezioni. La docente potrà altresì, ove lo ritenga possibile ed opportuno, richiedere lo svolgimento di lavori di gruppo sia per agevolare lo scambio di conoscenze e la discussione tra gli studenti sia per simulare situazioni di lavoro sul mercato. Tali prove verranno poi discusse in classe.

Periodicamente la docente potrà, ove possibile, effettuare prove di traduzione nel laboratorio informatico per verificare il livello di autonomia traduttiva degli studenti e la loro capacità di utilizzare gli strumenti traduttivi informatici.

Per studenti non frequentanti

Studio dei materiali e traduzione individuale dei testi caricati sulla piattaforma didattica sui seguenti temi:

- traduzione di testi di tipo legale e giuridico
- traduzione di testi di tipo finanziario
- traduzione di testi di tipo economico
- revisione

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame consisterà in una prova scritta in due parti:

1) traduzione di testi simili, per argomento e tipologia, a quelli analizzati durante il modulo, con l'utilizzo degli strumenti CAT e delle risorse create o individuate durante il corso, oltre a dizionari, glossari e documenti disponibili su Internet;

2) commento in cui si espongono brevemente le fasi e le caratteristiche salienti della traduzione, motivando le risorse utilizzate e le strategie adottate, al fine di simulare condizioni di lavoro reale in cui sia necessario rendere conto dell'incarico svolto ad un possibile cliente.

La prova sarà svolta in laboratorio informatico con PC dotati di software professionali.

A metà corso potrà essere svolto un mock test il cui risultato non farà media con il voto ottenuto in sede di esame di profitto. Durante il mock test e l'esame di profitto agli studenti verrà consentito l'uso di dizionari in formato cartaceo o elettronico, strumenti CAT e risorse create o individuate durante il corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti

- Appunti delle lezioni e materiali distribuiti durante il corso
- Dizionari cartacei monolingue e bilingue a scelta dello studente tra i principali presenti in commercio
- Fonti online:
 1. Dizionario monolingue inglese: <https://www.merriam-webster.com/>
 2. Dizionario monolingue inglese: <https://dictionary.cambridge.org/>
 3. Dizionario monolingue italiano: <http://www.treccani.it/>
 4. Dizionario bilingue inglese-italiano: <https://www.collinsdictionary.com/>
 5. Dizionario bilingue inglese-italiano: <http://www.wordreference.com/>
 6. Term base multilingue dell'UE: [IATE](#)
 7. Dizionario giuridico italiano <https://www.brocardi.it/dizionario/>
 8. Dizionario economico-finanziario italiano <http://finanza-mercati.ilsole24ore.com/strumenti/glossario/glossario.php>
 9. Glossario termini finanziari inglesi <https://www.investopedia.com/>
 10. Dizionario giuridico monolingue inglese <https://dictionary.law.com/>
 11. Piattaforma terminologica <https://www.proz.com/>
 12. Codice civile italiano <http://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-civile>
 13. Piattaforma legislazione europea <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>
- F. SCARPA; La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale. Seconda Edizione; Ed Hoepli; Milano 2018 (facoltativo)
- Materiali integrativi predisposti dalla docente sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

- Appunti delle lezioni e materiali distribuiti durante il corso e resi disponibili sulla piattaforma didattica
- Dizionari cartacei monolingue e bilingue a scelta dello studente tra i principali presenti in commercio
- Fonti online:
 14. Dizionario monolingue inglese: <https://www.merriam-webster.com/>
 15. Dizionario monolingue inglese: <https://dictionary.cambridge.org/>
 16. Dizionario monolingue italiano: <http://www.treccani.it/>
 17. Dizionario bilingue inglese-italiano: <https://www.collinsdictionary.com/>
 18. Dizionario bilingue inglese-italiano: <http://www.wordreference.com/>
 19. Term base multilingue dell'UE: [IATE](#)
 20. Dizionario giuridico italiano <https://www.brocardi.it/dizionario/>
 21. Dizionario economico-finanziario italiano <http://finanza-mercati.ilsole24ore.com/strumenti/glossario/glossario.php>
 22. Glossario termini finanziari inglesi <https://www.investopedia.com/>
 23. Dizionario giuridico monolingue inglese <https://dictionary.law.com/>
 24. Piattaforma terminologica <https://www.proz.com/>
 25. Codice civile italiano <http://www.altalex.com/documents/codici-altalex/2015/01/02/codice-civile>
 26. Piattaforma legislazione europea <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>
- F. SCARPA; La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale. Seconda Edizione; Ed Hoepli; Milano 2018
- P. GIAMPIERI; Legal English per avvocati e traduttori. Giuffrè Editore; Milano 2017
- Materiali integrativi predisposti dalla docente sulla piattaforma didattica.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Fonti generiche sulla traduzione e sull'uso della lingua scritta

- L. SERIANNI; Italiani scritti. Terza Edizione. Il Mulino; Bologna 2012
- M. MORINI; Tradurre l'inglese. Manuale pratico e teorico. Il Mulino; Bologna 2016

Fonti specifiche sul linguaggio e la traduzione giuridica

- P. GIAMPIERI; Legal English per avvocati e traduttori. Giuffrè Editore; Milano 2017

- C. MORRONE; La traduzione giuridica. Un ponte tra sistemi e culture; Edizioni Accademiche Italiane, 2017
- C. ABATE; La traduzione legale: testi tradotti e annotati. Tecniche di ricerca e analisi linguistica, strumenti di lavoro, glossari. E-book

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una frequenza e/o uno studio individuale regolare in modo da seguire le diverse fasi di lavoro.

E-mail della docente: sara.meservey@unistrapg.it

Orario di ricevimento: verrà comunicato all'inizio delle lezioni.